



Предварителни технически изисквания и практически препоръки към страните и представителите, които правят устните си изявления чрез видеоконференция

Септември 2024 г.

Изготвен съвместно от секретариатите на Съда и на Общия съд, дирекция „Устни преводи“ и дирекция „Информационни технологии“ към Съда на Европейския съюз, настоящият документ е предназначен за страните и представителите, които желаят да участват в съдебно заседание за изслушване на устните състезания чрез видеоконференция. В този документ се уточняват предварителните технически изисквания, необходими за провеждането на видеоконференция (I) и се съдържат някои основни практически препоръки на вниманието на тези страни и представители, с оглед на подготовката и доброто протичане на тези съдебни заседания (II).

I. ПРЕДВАРИТЕЛНИ ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

Използването на видеоконференция за съдебните заседания за изслушване на устните състезания е възможно само ако са изпълнени някои предварителни технически изисквания. Ето защо е необходимо да се спазят предписанията, посочени в настоящия документ.

Необходимо техническо оборудване

1. Разрешени са само връзки, използващи **мрежовите протоколи H.323, SIP или WebRTC**. H.323, SIP и WebRTC са протоколи, които се използват конкретно за извършването на видеоконферентни разговори и позволяват оптимална стабилност и сигурност на връзките;

2. Не се разрешава използването на софтуерна платформа или на каквато и да било друга система за съвещания, основаваща се изключително на компютърно приложение;
3. Не се разрешават връзките чрез мобилни апарати от типа на смартфони;
4. **Доброто качество на звука и изображението, както и стабилността на връзката** са много важни фактори за доброто протичане на съдебното заседание. Те трябва винаги да се оценяват с два теста (технически и за устен превод), които се извършват преди провеждането на съдебното заседание.

II. ПРАКТИЧЕСКИ ПРЕПОРЪКИ

Когато на страна или на представител на страна в производство пред Съда или пред Общия съд е разрешено да участва в съдебно заседание за изслушване на устните състезания чрез видеоконференция, трябва да се вземат предвид посочените по-долу препоръки, за да се даде възможност за участие в това съдебно заседание при възможно най-добри условия, със или без симултанен превод.

Подготовка на съдебното заседание за изслушване на устните състезания чрез видеоконференция

1. Помещението, избрано от страната или от представителя, която или който прави устните си изявления от разстояние, трябва да има добра **акустика**.
2. **Осветлението** в помещението трябва да е достатъчно, за да бъдат цветовете възпроизведени възможно най-точно.
3. Препоръчва се употребата на еднопосочен **микрофон**. Този вид микрофон улавя звука, идващ основно от една-единствена посока, и позволява да се намали фоновият шум и да се подобри качеството на звуковия сигнал, който стига до различните участници и до устните преводачи при симултанен превод.



4. Страната или представителят, която или който прави устните си изявления от разстояние, трябва да застане пред камерата така, че да се виждат **торсът и лицето ѝ/му**, както на възпроизведената по-долу снимка. Препоръчително е да се използва **катедра**. Особено важно е да се избегне снимане от долу нагоре или от горе надолу. **Фонът** трябва да е колкото е възможно по-неутрален.



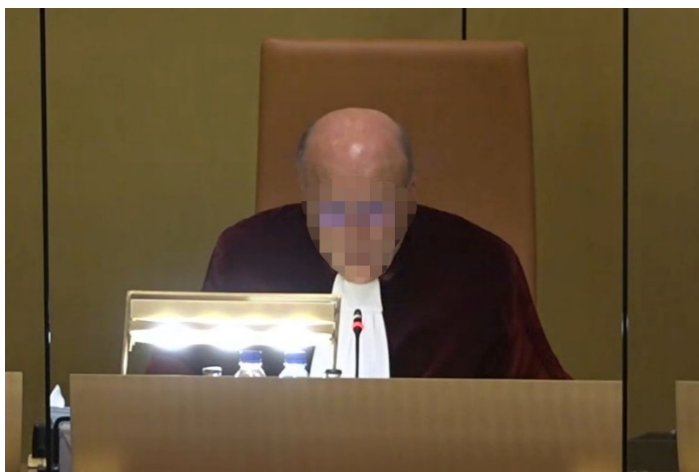
5. Страната или представителят, която или който прави устните си изявления от разстояние, трябва да има четлива **идентификационна табела** (надпис с името ѝ/му), поставена пред нея/него.
6. Помещението трябва да е оборудвано със **стационарен телефон**, за да се осигури възможност за комуникация със служителите от техническия персонал на Съда на Европейския съюз при невъзможност за свързване или прекъсване на връзката.
7. **Предварително ще се организират технически тест и тест за устен превод** от службите на институцията, за да се провери дали тези условия са изпълнени.

В деня на съдебното заседание за изслушване на устните състезания чрез видеоконференция

8. **Най късно 30 минути преди началото на съдебното заседание за изслушване на устните състезания** страната или представителят, която или който прави устните си изявления от разстояние, трябва да се свърже от разстояние и да премине технически тестове. Ако тези технически тестове не са успешни, председателят на съдебния състав взема решение за по-нататъшния ход на производството.
9. **Данните на лицето за контакт**, които страната или представителят е съобщил(а) на секретариата в искането си за използване на

видеоконференция, ще бъдат ползвани в деня на съдебното заседание от техническите служби на Съда на Европейския съюз при прекъсвания или технически трудности.

10. Когато съдебното заседание за изслушване на устните състезания се провежда чрез видеоконференция, страните или представителите (които присъстват в съдебната зала и тези, които правят устните си изявления от разстояние) не се приканват на краткото съвещание със съдиите и секретаря на съдебното заседание, което обикновено се организира преди началото на всяко съдебно заседание.
11. Преди началото на съдебното заседание за изслушване на устните състезания уредникът на залата или евентуално секретарят на съдебното заседание установява **присъстващите**, и когато страните и представителите, които правят устните си изявления от разстояние, са няколко, ги пита кой или кои от тях ще направят устните си изявления.
12. Страната или представителят, която или който прави устните си изявления от разстояние:
 - вижда изказващия се, който е в съдебната зала, когато последният взема думата,





Снимки 1 и 2: различни изгледи на изказващите се

- вижда съдебната зала в широк план, когато никой не е взел думата,



Залата в широк план

- се вижда на прожекционния екран в залата от останалите страни и представители, както и от аудиторията,



Изглед на дистанционно свързаното помещение на прожекционния екран в съдебната зала

- се вижда на екраните на съдиите и устните преводачи.



Изглед на дистанционно свързаното помещение на екрана на съдиите и на устните преводачи

В хода на съдебното заседание за изслушване на устните състезания чрез видеоконференция

13. Страната или представителят, която или който прави устните си изявления от разстояние, трябва да следи за запазването на тишина и спокойствие в помещението, в което прави устните си изявления.
14. Тя или той трябва да **деактивира звука на уведомленията**, скрийнсейвъра или спестяването на енергия на електронните устройства в помещението, които е възможно да се включат по време на изказването ѝ/му (препоръчително е да се направи проверка от техническо лице).

15. Тя или той трябва **да изключи мобилните си телефони или да ги превключи в самолетен режим** (профилът „без звук“ не предотвратява интерференцията) и да изключи звука на стационарните телефони в помещението.
16. Когато председателят на състава ѝ/му даде думата, страната или представителят, която или който прави устните си изявления от разстояние, трябва да постави своя **микрофон** точно пред себе си (на разстояние от 30 до 40 см). Тя или той трябва да се увери, че между нея/него и микрофона няма никакъв предмет. След като е включил(а) микрофона, не трябва да потупва по него, за да изпробва звука. Трябва да избягва да прелиства документи, когато микрофонът е включен, и трябва да следи да го включва само когато ѝ/му е дадена думата.
17. По време на изказването си страната или представителят, която или който прави устните си изявления от разстояние, трябва да гледа право в камерата пред себе си.
18. Желателно е да избягва прекомерни жестикулации и резки движения на тялото.
19. Тя или той трябва да говори ясно, не много бързо, свободно или по предварително набелязани бележки или пунктове. Желателно е да не чете текста. По време на обсъждания не трябва да прекъсва изказващия се.
20. Страната или представителят, която или който прави устните си изявления от разстояние, може да говори само на езика, предвиден за приемния от нея/него канал за устен превод. Този език съответства на езика, на който ѝ/му е разрешено да прави устните си изявления съгласно процедурните правила.
21. След като приключи с изказването си, страната или представителят, която или който прави устните си изявления от разстояние, трябва да изключи микрофона си.